

Les acteurs et les enjeux face à la revitalisation d'une langue sérieusement en danger au Mexique : le cas ayapaneco

Jhonnatan Rangel



Plan

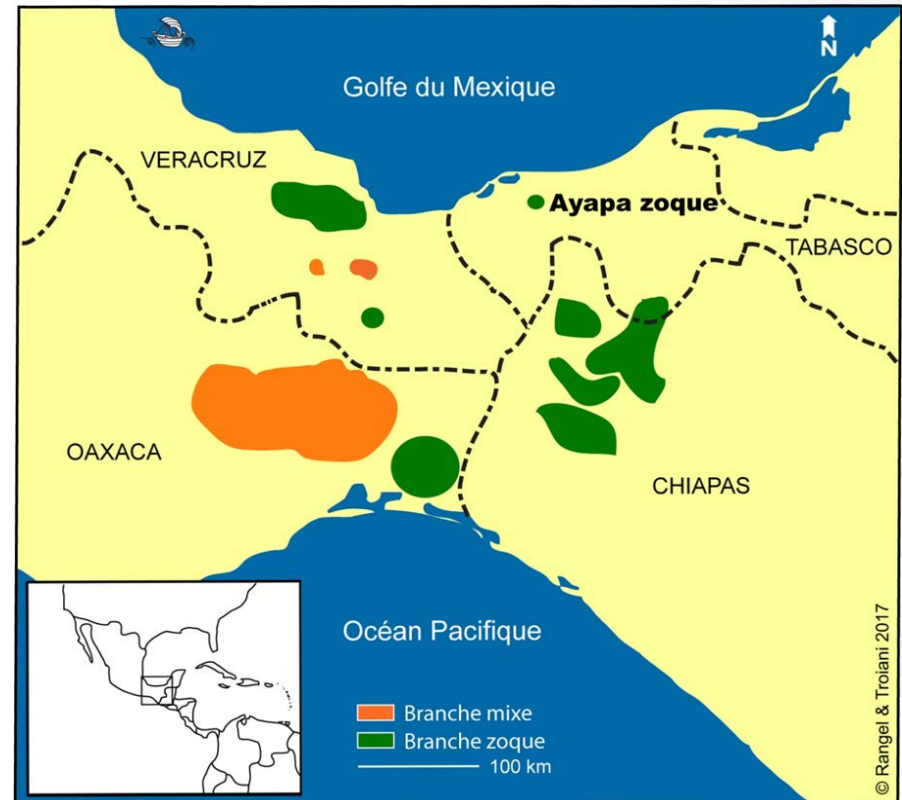
- Le contexte
- La revitalisation
- Les acteurs
- Les enjeux
- Conclusion

Contexte

...

Famille mixe-zoque

- Famille mixe-zoque
 - 206 234 locuteurs
 - 17 langues
- Branche zoque
 - 7 langues
- Branche mixe
 - 10 langues



Contexte sociolinguistique

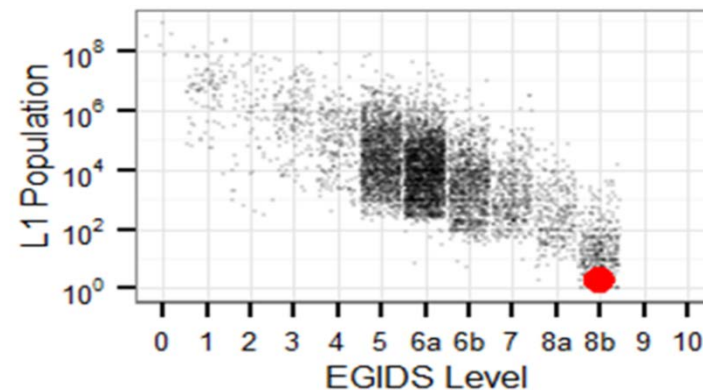
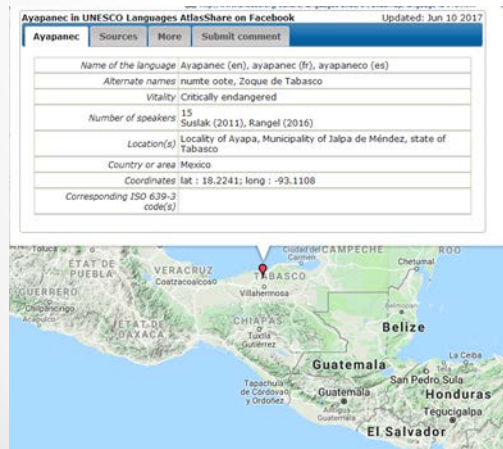
- Langue parlée à Ayapa, village de 5,500 habitants
- Entouré par des « poches » de locuteurs de 2 langues : yokot'an (Maya) & nahuatl (Uto-Aztèque)
- L'espagnol : langue des médias, de l'éducation, de la religion, du voisinage et des transactions économiques
- Economie locale agricole (maïs et cacao)
- Depuis 1970, forte dépendance économique vis-à-vis de l'industrie pétrolière

Aire géographique



Langue sérieusement en danger

- 13-15 locuteurs bilingues âgés de 68 à 90 ans
- 0.3% de la population totale d'Ayapa
- Transmission traditionnelle de la langue interrompue il y a 60 ans
- Usage de la langue limité à des interactions entre quelques locuteurs (1-2 fois par semaine)



La revitalisation linguistique

...

Transmission de la langue

- Depuis 2012 : projet de revitalisation initié par la communauté
- Générer des néo-locuteurs (O'Rourke y Pujolar 2015; Grinevald 2011) comme alternative à la rupture de la transmission traditionnelle de la langue (enseignement L2)

Ressources pédagogiques

- Création de matériel pédagogique (L2) parrainé par l'INALI



Sensibilisation



EL H. AYUNTAMIENTO DE JALPA DE MÉNDEZ, EL INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS, LA COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS EN MEXICO, LA DIRECCIÓN DE CULTURA POPULAR Y ESCRITORES DE LENGUAS ORIGINARIAS DE TABASCO ASOCIACIÓN CIVIL.

INVITAN:

SHEM YEH CHOTZ NUMDI OODE

PRIMER FESTIVAL DE LA LENGUA AYAPANECA

11 DE MAYO DE 2013 AYAPA, JALPA DE MÉNDEZ, TABASCO

12 TALLERES • MÚSICA • DANZA • EXPOSICIÓN FOTOGRÁFICA

INALJ INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

EL OT A.C.

Jalpa

Tabasco cambia contigo

Instituto Estatal de Cultura

Dirección de Cultura Popular

CULTURA SECRETARÍA DE CULTURA

INALJ

JALPA Orgullo de Puebla

Tugu na shen ye numdi oodi

Tercer festival de la lengua zoque-ayapaneco

7 AL 9 DE OCTUBRE DE 2016
Ayapa, Municipio de Jalpa de Méndez, Tabasco
Unidad Deportiva de Ayapa

Tabasco • IEC

INALJ

EL OT A.C.

CDI

Les acteurs

...

Les locuteurs

Le rôle des locuteurs

- Agir comme enseignants d'ayapaneco (L2)
- Participer à la création des ressources pédagogiques
- Participer aux activités de sensibilisation

Les médiateurs

Le rôle des médiateurs

- Servir de médiateurs pédagogiques entre les locuteurs et les apprenants
- Organiser les cours et les activités pédagogiques
- Participer à la création de ressources pédagogiques
- Organiser des activités de sensibilisation

Les institutions

Le rôle des institutions

- Adopter les lois sur les droits linguistiques à l'échelle locale
- Organiser et financer des activités de sensibilisation à l'échelle locale, régionale et fédérale
- Financer la création de ressources pédagogiques
- Financer les cours d'ayapaneco
- Equiper la salle de classe

La communauté

- Les apprenants et pères de famille
- La population locale
- Les étudiants universitaires locaux

Le rôle de la communauté

- Soutien morale des activités de revitalisation (apprenants, pères de famille et population locale)
- Soutien aux activités pédagogiques (étudiants universitaires locaux)

Le rôle du chercheur

- Mettre au service mon expertise sur la langue pour la création de ressources pédagogiques
- Concilier les conflits linguistiques au sein du groupe
- Participer aux activités de sensibilisation
- Encadrer les étudiants universitaires
- Archivage locale des données recueillies
- Agir comme enseignant d'ayapaneco
- Etablir un lien entre les institutions d'Etat et la communauté
- Encadrer les projets communautaires locaux
- Animer le cadre de recherche-collaboration (Czaykowska-Higgins 2009, Rice 2011)

Le rôle du chercheur

Les acteurs autour d'un concept



Les enjeux

...

Transmission

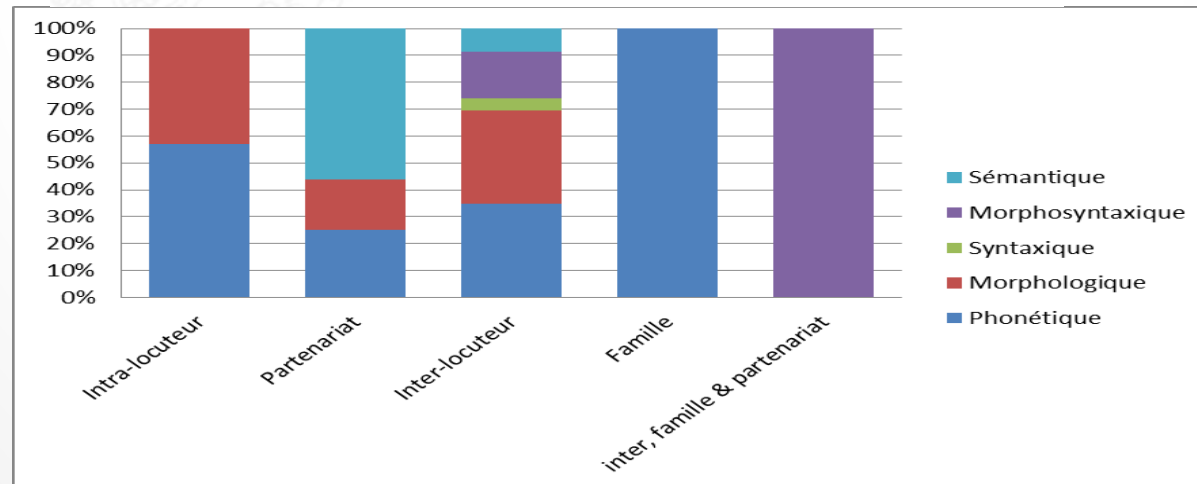
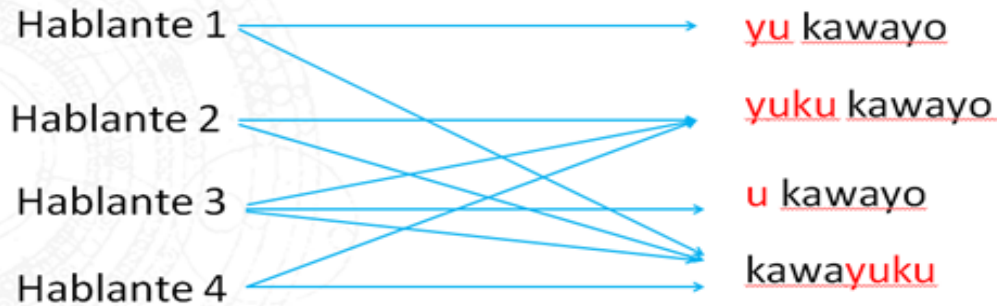
- Dans quelle mesure l'enseignement de la langue remplace-t-il la transmission interrompue depuis 60 ans ?
- Quelles autres possibilités de transmission peut-on envisager avec les ressources disponibles ?
- Master apprentice (Hinton 2001) et Language Nest (King 2008) (peu de locuteurs et trop âgés pour consacrer plus de quelques heures par semaine)

Défis pédagogiques

- Locuteurs âgés sans aucune formation pour enseigner
- Médiateurs sans formation et avec des connaissances limités sur la langue
- Langue sans système d'écriture
- Variation linguistique, implique problématique pour créer un système fonctionnelle
- Comme il n'y a pas de système d'écriture, ni de ressources pédagogiques et seulement quelques locuteurs âgés, la SEP n'est pas en position de proposer des classes bilingues

Défis linguistiques

- Variations linguistiques exubérantes et hétérogènes
- Quelles variantes transmet-on et comment le faire ?



Défis conceptuels

- La définition de néo-locuteurs d'ayapaneco est une catégorie instable et peu claire (Rangel 2017)
- L'idée de revitalisation change régulièrement
- Absence d'objectifs clairs de revitalisation

Ressources

- La principale source de financement vient des institutions de l'Etat et, en raison des changements d'administration régulière, il n'est pas possible de planifier un projet à long terme
- Manque de ressources humaines : 4 locuteurs disponibles, 2 médiateurs, 1 linguiste

Synchronisation entre les acteurs

- La logique institutionnelle ne coïncide ni en temps ni par la forme avec celle des autres acteurs de terrain
- Les aspirations des acteurs de terrain ne sont pas homogènes
- Les intérêts de la recherche ne s'alignent pas avec ceux de la communauté
- Quand on travaille en groupe réduit, à long terme et avec peu de ressources, on est soumis aux frictions interpersonnelles

Quelle revitalisation ?

- **Revitalization:** « the attempt to add new linguistic forms or social functions to an embattled minority language with the aim of increasing its uses or users » (King 2009: 23)
- **Maintenance:** « a speaker, a group of speakers, or a speech community continue to use their language in some or all spheres of life despite competition with the dominant or majority language to become the main/sole language in these spheres » (Pauwels 2004: 719)
- **Reclamation:** « the revival of a language that has no native speakers as in Hebrew » (Zuckermann & Walsh 2011: 119)

Conclusion

- La revitalisation a de multiples visages et dimensions
- Il faut réfléchir à notre rôle dans ce contexte et assumer nos actions vis-à-vis de nos partenaires
- Le contexte de langue sérieusement en danger pose des défis pour tous les acteurs
- Il est possible que la logique des acteurs de terrain ne coïncide ni en temps ni par la forme
- Il est courant d'agir avant de réfléchir dans les contextes de revitalisation similaires à ceux de l'ayapaneco (besoins, urgence)